

Ван Юе

Институт иностранных языков, Пекинский университет авиации  
и космонавтики, Китай, г. Пекин,  
e-mail: commercial@dknews.kz

## МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В КИТАЙСКИХ ВУЗАХ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Реформы в обучении переводу в китайских вузах по специальности “Филология русского языка” начались в 80-е годы XX-го века. По мере реализации реформ преподавания иностранных языков в китайских вузах появляется необходимость совершенствования методики обучения переводу по специальности “Филология русского языка”. В данной статье рассмотрено разработанное китайским исследователем Ху Гэншэнем новое направление теории перевода – экопереводоведение, связавшее переводческую деятельность с экосредой. На основе глубокого анализа причин существующих проблем в методике обучения переводу в китайских вузах был сделан следующий вывод: теория экопереводоведения и ее принципы применительно к реформе курсов обучения переводу в китайских вузах могут помочь сформировать трехмерную модель, в рамках которой обучение студентов будет включать в себя три основных аспекта: знание языковой пары + умение переводить + общая грамотность; а подготовка будущих специалистов по такой трехмерной экологической модели позволит решить многие проблемы, которые сейчас стоят перед высшим образованием (повысить качество обучения переводческой деятельности, развить способности к отбору и адаптации в системе экоперевода и, наконец, повысить уровень преподавания профессионального перевода с иностранных языков).

**Ключевые слова:** экопереводоведение, обучение переводу, учебная модель.

Wang Yue

Department of Foreign Languages,  
Beijing University of Aeronautics and Astronautics, China, Beijing,  
e-mail: commercial@dknews.kz

### Model of teaching translation in Chinese universities from the point of view of ecotranslatology

Reforms in teaching translation in Chinese universities with a degree in Russian philology began in the 80s of the 20th century. As the reforms of teaching foreign languages in Chinese universities deepen, the methods of teaching translation in the specialty “philology of the Russian language” need to be improved. This article examines a new direction of translation theory, developed by the Chinese researcher Hu Gengshen, – eco-translatology, related to translation activity with the eco-environment. In this article, based on a deep analysis of the causes of existing problems in teaching translation in Chinese universities, we came to the conclusion: by applying the theory of eco-translation studies and its principles to the reform of translation training courses in Chinese universities, it is possible to form a three-part model, within which the teaching of students will include yourself three main aspects: knowledge of the language pair + ability to translate + general literacy; and the training of future specialists according to such a three-part ecological model will allow to solve many problems that are now facing higher education: to improve the quality of training in translation activities, to develop the ability to select and adapt in the eco-translation system and, finally, to increase the level of teaching professional translation from foreign languages.

**Key words:** eco-translation studies; translation training; educational model.

Ван Юэ

Шет тілдер институты, Бейжің авиация және  
космонавтика университеті, Қытай, Бейжің қ.,  
e-mail: commercial@dknews.kz

### Аударма ісі тұрғысынан Қытай университеттерінде аударманы оқыту моделі

Қытайдың жоғары оқу орындарында орыс тілінің филологиясы мамандығы бойынша аударманы оқытудағы реформалар 20 ғасырдың 80-жылдарында басталды. Қытай университеттерінде шетел тілдерін оқытудағы реформаларды жүзеге асыра отырып, “Орыс филологиясы” мамандығы бойынша аударманы оқыту әдістемесін жетілдіру қажет болады. Бұл

мақалада қытай зерттеушісі Ху Геншен жасаған аударма теориясының жаңа бағыты – аударма қызметін экологиялық ортамен байланыстыратын эко аударма ісі қарастырылады.

Қытай университеттерінде аударманы оқыту әдістемесіндегі туындаған мәселелердің себептерін терең талдау негізінде келесі тұжырым жасалды: эко аударма теориясы және оның қытай университеттеріндегі аудармашыларды даярлау курстарын реформалауға байланысты оның принциптері үш өлшемді модель қалыптастыруға көмектесе алады, оның шеңберінде студенттер білімі үш негізгі аспектіні қамтиды: тілдік жұпты білу + аудару қабілеті + жалпы сауаттылық; және болашақ мамандарды осындай үш өлшемді экологиялық модель бойынша оқыту қазіргі кезде жоғары білім алдында тұрған көптеген мәселелерді шешуге мүмкіндік береді (аударма ісін оқыту сапасын арттыру, эко аударма жүйесінде таңдау және бейімделу қабілетін дамыту және де шет тілдерінен кәсіби аударманы оқыту деңгейін көтеру).

**Түйін сөздер:** эко аударма ісі, аударма ісіне оқыту, оқыту моделі.

## Введение

Статья известного китайского лингвиста и переводчика Ху Гэншэня под названием “Перевод как адаптация и выбор” была опубликована в 2003 г. в международном переводоведческом журнале “Перспективы исследования по транслатологии” (*Perspectives: Studies in Translatology*) (Hu, 2003). В августе 2006 года Ху Гэншэнь выступил с докладом на Международном форуме переводческой культуры под названием “Понимание теории экотранслатологии” (*Understanding Eco-Translatology*). Итак, теория экотранслатологии официально вошла в международный переводческий мир, привлекает к себе внимание ученых по переводу и переводоведению всего мира. Концепция экотранслатологии, основанная на китайской философии, постулирующей гармонию в противоречии между человеком и окружающей его средой, открывает новый взгляд на перевод. Базирующаяся на теории “экотранслатологии” переводческая деятельность изучается с точки зрения существования в определенной экологической среды. Данная теория устанавливает связи между образованием и экологической средой перевода, а взаимодействие различных экологических факторов между собой оказывается возможным и в образовательной практике. Теория экопереводоведения предлагает абсолютно новую модель преподавания перевода и может быть очень эффективна для повышения уровня подготовки будущих переводчиков.

## Эксперимент

1. *Воздействие теории экопереводоведения на обучение переводу в китайских вузах*

### 1.1 Теория экопереводоведения

Вместе с осуществлением реформ и открытости в Китае начались и реформы в обучении переводу в вузах. Обучение перевода занимает

очень важное место в обучении по специальности “Филология русского языка”, является важным звеном для подготовки специалистов по переводу на высшем уровне. В последнее время высшая школа находится в поиске новых моделей и методик обучения переводоведению. Некоторые авторы уже используют разработанную известным лингвистом, переводоведом Ху Гэншэнем теорию экопереводоведения для теоретических и методических разработок в области преподавания перевода. Например, взгляды Лу Жуйси и Жао Хуахун (Лу, Жао, 2015) на переводоведение играют важную роль в повышении грамотности переводчиков и стимулировании их интереса к обучению; Гао Лили и Лю Баоцян (Ли, Гао, 2017) разработали руководство по применению “теории адаптации и отбора” к реформированию обучения переводу и “экорациональности” для совершенствования системы оценки перевода; Ван Цзяньна (Ван, 2017) предложила исследовать трехчастный подход экопереводоведения с точки зрения “знаний, навыков и грамотности” для оценки обучения профессиональному переводу с английского языка.

В российском научном сообществе теория экопереводоведения пока обсуждается в работах только двух авторов: З.Г. Прошиной и Е.В. Белоглазовой. В статье “Опосредованный перевод в перспективе экотранслатологии” З.Г. Прошина первой из российских ученых рассматривает основные положения экотранслатологии как нового направления переводоведения, а также постулирует соответствие требованиям опосредованного перевода через английский язык (Прошина, 2013). В статье “Экопереводоведение как модель переводческой деятельности” Прошина развивает свое видение возможностей практического применения этой теории и предлагает свой взгляд на переводческую обратимость в рамках концепции экопереводоведения, доказывая, что гармонизация перевода возможна как раз при соблюдении

принципа обратимости. Автор также указывает на важность преподавания опосредованного перевода на факультетах западноевропейских языков, которое позволило бы существенно повысить уровень подготовки переводчиков и решить многие проблемы межкультурной коммуникации (Прошина, 2016). Е.В. Белоглазова подчеркивает гармонизирующую роль перевода, который создает баланс между всеми участниками и элементами переводческой среды (Белоглазова, 2018).

Рассматривая экопереводоведение в качестве теоретической перспективы, профессор Ху Гэншэнь выдвинул следующие концепции: экологическая среда перевода, переводчик как центр переводческой деятельности, адаптация / отбор.

Экологическая среда перевода, по мнению Ху Гэншэня, это не только языковая среда, которую необходимо учитывать в процессе перевода, это и “мир” исходного текста, языков оригинала и перевода, и целостное взаимодействие языка, общения, культуры, общества, автора, читателя, доверителя и других факторов. При этом в рамках этой теории контекст не является частью экосреды, а рассматривается как часть языкового узуса, однако язык оригинала и целевой язык считаются частями переводческой экосреды.

Можно заметить, что любой переводчик в процессе выполнения сложной переводческой деятельности должен исходить из “трехмерности” двуязычной коммуникации, а именно языка, общения и культуры, опираясь на многомерность селективной адаптации и адаптационного отбора. Переводчик является одновременно и адресатом и источником сообщения, выбирая переводческие стратегии, он формирует переводной текст. Для объяснения роли переводчика Ху Гэншэнь приводит дарвинистскую метафору (Hu, 2003), согласно которой переводчик удовлетворяет свои профессиональные инстинкты в работе и стремление к развитию своих умений является приспособлением к переводческой среде, отбирающей наиболее приспособленных. Важно отметить, что эта метафора позволяет автору только более четко выразить свою идею, а не постулировать связь экопереводоведения с биологией, поскольку использование термина “эко-” в названии теории призвано подчеркнуть важность разных факторов, сопровождающих перевод и составляющих его среду.

Экопереводоведение развивается на стыке современных наук. Программа бакалавриата

по курсу перевода в вузах заимствует этот совершенно новый междисциплинарный подход, который развивает оригинальные идеи и закладывает теоретические основы для создания инновационной учебной программы, а также расширяет возможности для исследования учебной модели курса перевода.

1.2 Обучение переводу в китайских вузах сейчас, анализ причин существующих проблем обучения с точки зрения экопереводоведения

Если говорить в целом, то изучение теории экопереводоведения – это больше, чем подробное рассмотрение конкретных учебных моделей, это макроскопическое исследование, масштабы которого превосходят исследование таких частных вопросов, как постановка конкретных учебных целей, приспособление к отбору в переводческой среде и оценка перевода после его выполнения. Мы полагаем, что в настоящее время, когда проводятся активные реформы системы преподавания теории и практики перевода, более глубокое изучение моделей преподавания в рамках теории экопереводоведения позволит разработать и внедрить новые практические концепции, которые обеспечат баланс между методикой и практикой преподавания.

Однако в связи с тем, что в китайских вузах естественный закон экологического развития долгое время игнорировался, возник ряд проблем. Во-первых, модель обучения переводу в разных вузах абсолютно одинакова, отсутствуют какие-либо индивидуальные особенности. Во-вторых, сотрудничество между вузами недостаточно развито, по в обучении переводу наблюдается дисбаланс распределения ресурсов. Реализация китайской инициативы “Один пояс, один путь” предполагает подготовку специалистов-переводчиков, обладающих практическими навыками, и такой подготовке должно быть уделено повышенное внимание. Однако, в китайских вузах обучение переводу ограничивается в основном теоретическими объяснениями, тексты для переводческой практики в большинстве случаев оторваны от реальной жизни и представляют собой литературный стиль. У обучающихся не формируются требуемые работодателями умения в переводе. Кроме того, устроившиеся на работу выпускники продолжают мыслить устаревшими понятиями и применять на практике устаревшую модель перевода, которая сформировалась во время обучения в университете, таким образом, возникает диссонанс между тем, какие знания имеют выпускники и тем, какие знания действительно актуальны в настоящий

момент. Не менее важен и тот факт, что многие университеты увеличивают набор студентов в условиях недостаточного программного и аппаратного обеспечения и небольшого преподавательского состава, что негативно сказывается на процессе обучения.

1.3 Влияние теории экоперевода на преподавание теории и практики перевода

Ключевым пунктом в подготовке специалистов в области перевода является подготовка профессиональных переводчиков, обладающих практическими навыками, владеющих теорией, гибкой техникой перевода и обширными культурными знаниями в сочетании с высокой профессиональной грамотностью. Переводчики в своей будущей профессиональной деятельности должны проявлять хорошие способности по отбору и адаптации.

Важно отметить оригинальности концепции экоперевода и ее отличия от широко распространенных западных систем подготовки переводчиков. Базируясь на ценностях индивидуализма, западные методики ориентируются на индивидуальные достижения и личностное развитие, в то время как на Востоке переводчики больше привыкли опираться на опыт друг друга и коллективные достижения (Dollegur, 2010). Отказ переводчика от доминирования над средой и гармоничное слияние с ней как раз и обеспечивают успешность выполнения переводчиком своих задач.

Экоперевод ставит в центр внимания переводчика как такового и подчеркивает, что процесс перевода представляет собой многомерную трансформацию и общее взаимодействие различных факторов между собой. Уделяя внимание статусу переводчика как активного субъекта его профессиональной деятельности, экоперевод применяет принцип “выживает сильнейший” для ограничения доминирования переводчика над переводческой средой.

Теория адаптации переводчика помимо собственного теоретического значения также демонстрирует четкую прикладную тенденцию. “Она подчеркивает, что проявление субъектной активности переводчика не только способствует тренировке и воспитанию его адаптационных и селективных способностей, но и имеет реальное руководящее значение при разработке курсов перевода, составлении переводческих материалов, распределении переводческой работы и пр.” (Ли, Хуан, 2005) Как с точки зрения сути исследований, так и с позиции теории, экоперевод, бесспорно, задало новое направление в размышлениях о преподавании

курса перевода и предоставило оригинальную перспективу для системного описания различного рода переводческих явлений и всесторонних толкований разных вопросов перевода. Таким образом, с точки зрения макроскопической системы и ее практического применения в преподавании экоперевода закладывает значительный теоретический фундамент для реформы учебной программы по курсу перевода.

## Результаты и обсуждение

*Создание учебной модели образовательной программы для подготовки переводчиков на основе трехчастной концепции экоперевода*

Теория экоперевода изучает природу и процесс перевода с точки зрения окружающей среды. Многие термины и концепции из экологии и биологии нашли новую трактовку в экопереводе. Например, мы говорим об экосистеме перевода, в которой существует и работает переводчик и включающей в себя систему языка оригинала и языка перевода; о наиболее приспособленных переводчиках, то есть о таких специалистах, подготовка и навыки которых наилучшим образом адаптированы для конкретной переводческой среды. Собственно сама среда ведет отбор среди переводчиков и выбирает наиболее приспособленных, и таким образом обеспечивается повышение качества перевода (Ху, 2008а).

В терминах теории экоперевода в процессе реализации учебной программы перевода преподаватели и студенты, методы осуществления преподавания, содержание методики обучения и прочие элементы окружающей учебной среды являются отдельными факторами внутренней экосреды перевода. Применяя в качестве теоретической основы окружающую среду обучения переводу и экосреду перевода, можно выстроить трехмерную учебную модель экологического перевода знание языковой пары + умение переводить + общая грамотность.

При применении этой модели предполагается, что учащиеся постепенно вникают в процесс и природу перевода, развивают свои способности по адаптации и отбору, приспосабливаются к экосреде перевода и развивают необходимые умения, а также повышают общий уровень своих знаний и образованность. При таком подходе к обучению учащиеся гармонично развивают свои навыки и знания, а их перевод оказывается достаточно жизнеспособным, чтобы

существовать в высококонкурентной переводческой среде.

Такая трехмерная модель хорошо вписывается в уже существующие учебные программы преподавания перевода. Различные модули учебного плана по изучению иностранного языка включены в программы с первого курса, также как и курсы по развитию навыков владения своим родным языком в разных аспектах. Эти курсы призваны сформировать крепкую языковую базу и лингвистические привычки студентов, повысить уверенность применения языковых навыков. Однако эти же самые курсы следует использовать и для расширения знаний студентов о культуре народов, которые говорят на изучаемом языке, а также истории, религии, традициях и разных сторонах жизни общества, без которых качественный и грамотный перевод просто не возможен. Следует акцентировать внимание студентов на различиях и уникальных характеристиках языков и культур, учить видеть и осознавать их, создавая основу для успешной межкультурной коммуникации.

Если говорить собственно о переводческих навыках, то акцент должен быть сделан на развитие практических способностей студентов и улучшение техники перевода. Например, было бы полезно обогащать учебные программы практическими занятиями по устному и письменному переводу в определенных сферах, а том числе с привлечением профессиональных переводчиков и материалов, которые они используют в своей работе.

Наконец, что касается общей грамотности, то необходимо способствовать разностороннему развитию студентов, включая в программу курсы делового перевода, литературного перевода, научного перевода, перевода академической литературы, художественного перевода и т.д. Кроме того важно развивать общую осведомленность студентов и расширять их кругозор, чтобы студенты чувствовали себя уверенно при работе с самыми разными тематиками.

В целом, три аспекта трехмерной модели экотранслатоведения гармонично дополняют друг друга и их сбалансированное применение позволит добиться высоких результатов в преподавании теории и практики перевода. На данный момент такая трехмерная модель остается пока только теоретической разработкой, и нам неизвестны примеры комплексного использования теории экотранслатоведения в обучении переводу. Для введения предложенной модели в программу обучения в высшей школе потребуются обширные практические разработки и методические новации, однако ее внедрение позволит решить многие насущные задачи, стоящие перед современным образованием. Более того, трехмерная модель соответствует требованиям, предъявляемым к реформе преподавания перевода.

### Заключение

Теория экотранслатоведения как междисциплинарная отрасль знания предлагает совершенно новую модель перевода, в которой деятельность переводчика рассматривается как адаптация при отборе, идущем в переводческой среде. Обучение переводу с точки зрения экотранслатоведения может способствовать стабильности экосистемы обучения и гармоничному сосуществованию всех элементов экосистемы, участвующих в переводе. Однако не текущий момент такая модель не осмыслена исследователями и переводчиками должным образом.

Реформа преподавания с применением концепции экологического перевода будет иметь положительное влияние на расширение программы по обучению переводу и существенно обогатит ее. Однако для практического применения этой модели необходимо проделать большую методическую работу по перестройке учебной программы теории и практики перевода и разработке новых курсов на предложенной теоретической основе.

### Литература

- Белоглазова Е.В. Внутренний перевод: полный *carte blanche*? // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. – 2018. – Вып. 1: Историко-теоретические взгляды отечественных переводоведов: к 100-летию дискуссии о нормативности перевода. – С. 55-59.
- Ван Цзяньна. Лунь инвьэ чжуань фаньи цзяосюэ моши де шэнтай саньвэйду: Об экологической трехмерности модели профессионального перевода с английского языка // Шанхай лигун дасюэ сюэбао. – (Вестник Шанхайского технологического университета). – 2017. – №6. – С. 127-131.
- Лу Жуйси, Жао Хуахун. Шэнтай фаньисюэ шэцзяо ся цзяосюэ моши цзянь яньцзю: Изучение построения модели преподавания перевода с точки зрения экотранслатоведения // Хайвай иньью: Английский язык за рубежом. – 2015. – №12. – С. 143-145.

Гао Лили, Ли Баоцян. Шэнтай фаньсюэ шэцзяо ся цзяосюэ моши цзянь яньцзю: Изучение построения модели преподавания перевода с точки зрения экотранслатологии // Чжунго цзяоюй цзишу чжуанбэй: Техника и оборудование в китайском образовании. – 2017. – №4. – С. 81-83.

Ху Гэншэнь. Шэнтай фаньсюэ цзеду: Комментарий о экопереводеведении // Чжунго фаньи: Китайский перевод. – 2008. – №6. – С. 11-15.

Прошина З.Г. Опосредованный перевод в перспективе экотранслатологии // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – No 4. – С. 9–17.

Прошина З.Г. Экопереводеведение как модель переводческой деятельности // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2016. – Вып. 4. – С. 100–109.

Ху Гэншэнь. Шэнтай фаньсюэ цзеду: Комментарий о экопереводеведении // Чжунго фаньи: Китайский перевод. – 2008. – №6. – С. 11-15.

Ху Гэншэнь. Цун шуюй кань илунь – фаньи шэин сюаньцзе лунь гайгуань: О переводческой теории – обзор об адаптации и выборе перевода // Шанхай фаньи: Шанхайский перевод. – 2008. – №2. – С. 1-5.

Dollerup C. Chinese Eco-Translatology in Translation Theory Contexts // The First International Conference on Ecotranslology. – Macau. – 2010. Abstracts of Paper. URL: <http://www.cay-dollerup.dk/publications.asp>.

Hu Gengshen. Translation as adaptation and selection. Perspectives. – 2011. – No 4. – Pp. 283-291.

### References

Beloglazova E.V. (2018) Internal translation: complete carte blanche? Social and humanitarian Sciences in the far East. 2018. Issue 1: Historical and theoretical views of Russian translation specialists: to the 100th anniversary of the discussion on the normativity of translation. pp. 55-59. (In Russian)

Dollerup C. (2010) Chinese Eco-Translatology in Translation Theory Contexts. The First International Conference on Ecotranslology. Macau. 2010. Abstracts of Paper. URL: <http://www.cay-dollerup.dk/publications.asp>.

Gao Lili, Liu Baoqiang. (2017) Research on the construction of translation teaching model from the perspective of ecological translation. Chinese Educational Technology and Equipment. 2017. No 4: pp. 81-83.

Hu Gengshen. (2011) Translation as adaptation and selection. Perspectives. 2011. No 4: pp. 283-291.

Hu Gengshen. (2008) Translation Theory from the Perspective of Terms – An Overview of Translation Adaptation and Selection Theory. Shanghai Translation, 2008. pp. 1-5.

Hu Gengshen. (2008) Interpretation of Ecological Translation Studies. Chinese Translation. 2008. No 6: pp. 11-15.

Li Yashu, Huang Zhonglian. (2005) Theoretical Construction of a New Face – Reading Hu Gengshen's Theory of Translation Adaptation and Selection. Foreign Language Teaching. 2005. No 6: pp. 95-96.

Lu Ruixi, Rao Huahong. (2015) An empirical study on the translation teaching model from the perspective of ecological translation. Overseas English. 2015. No 5: pp 143-145.

Proshina Z.G. (2016) Ecotranslatology as a Model of Translation. Vestnik SPbSU. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism. 2016. No 6: pp. 100–109. (In Russian)

Proshina Z.G. (2013) Indirect translation in the perspective of ecotranslation. Vestnik Moskovskogo universiteta. Linguistics and intercultural communication. 2013. No 4: pp. 9-17. (In Russian)

Wang Jianna. (2017) On the Ecological Three-dimensionality of Translation Teaching Mode for English Majors. Journal of Shanghai University of Technology. 2017. No 6: pp. 127-131.